



Boletim informativo da cidade

IGA

Iga shi Tabunka
Kyousei CenterIga shi Kokusai
Kouryuu KyokaiGuia Da vida
Diária Para
Estrangeiros

Publicado e editado por Iga-shi Kokusai Kouryuu Kyokai (☎ 070-4455-4900) e Iga-shi Tabunka Kyousei-Ka (☎ 0595-22-9702)
Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga" e de outras publicações. Veja o boletim pela web página também.

População de Iga: 82,562

População de estrangeiros: 6,406 (7.76% da população)

Final de junho, 2026

Informações お知らせ

Mudará o horário de atendimento da prefeitura etc.

伊賀市役所の 窓口などの 時間が 変わります

Desde o 1º de setembro haverá uma alteração no horário de atendimento passando a ser das 9:00 às 16:30. O horário de atendimento na seção "Tabunka Kyousei ka" e no "Tabunka Kyousei Center" (no haitopia), também será reduzido.



Atendimento durante feriado

お盆休みも 開いています

A prefeitura, as agências bancárias, os correios e o departamento de imigração estarão funcionando normalmente nos dias 10, 12, 13 e 14 de agosto, durante o feriado do Obon.

Plantão de dentista:

Ligue antes de ir e não esqueça de levar o Myna Hoken e outros. Atendimento das 9:00 às 17:00



Qui. 13 de agosto	Clínica Dental Ootake	Endereço: Iga-shi, Ao 1468-1	TEL:0595-52-1100
Sex. 14 de agosto	Clínica Dental Hattori	Endereço: Iga-shi, Sanagu cho 640	TEL:0595-23-3130

Mudança na Lei de Trânsito

生活道路の 法定速度が 変わります

A partir de o 1º de setembro o limite legal de velocidade mudará.

A velocidade será de 30km/h nas ruas que não tiverem placa de velocidade

O que são as vias locais: São as ruas secundárias usadas no dia a dia, e nas que não tem linhas brancas no centro.

Por que a velocidade deve ser de 30km/h: Quando ocorre um acidente entre um carro e um pedestre, se a velocidade do carro ultrapassar 30 km/h, a possibilidade do pedestre morrer é maior.

[Informações] Na prefeitura, seção Kurashi Anzen ka TEL: 0595-22-9638



Abertas as inscrições para colocar barracas na Festa de Intercâmbio Internacional 2026

伊賀市国際交流フェスタ 2026 に お店を 出す人を 募集します

As pessoas interessadas, favor ler os requisitos de inscrição na web página da Associação de Intercâmbio Internacional de Iga.

[Data] Domingo 4 de outubro, das 10:00 às 15:00

[Local] Iga shi Bunka Kai kan (Endereço: Iga-shi, Saimyouji 3240-2)

[Valor] ◆¥4.000 por 1 barraca para venda de comida ◆¥2,000 por 1 barraca para venda de produtos

Há disponibilidade de espaço para 12 barracas (por ordem de inscrição)

Inscrições a partir de seg. 3 de agosto, das 9:00 h. Para se inscrever, preencha o formulário de solicitação ou envie uma mensagem à Associação de Intercâmbio Internacional (IIFA).

※Informações detalhadas na web página ou pelo telefone.

[Inscrições e Informações] Iga Shi Kokusai Kouryuu Kyokai TEL: 070-4455-4900 E-mail: mie-iifa@ict.jp



Imposto do mês
こんげつ のうぜい
今月の納税

Imposto Residencial (Shikenmin zei) e Imposto ambiental florestal (Shinrin Kankyou zei) - 2ª parcela
Imposto sobre Seguro de Saúde (Kokumin Kenkou Hoken zei) - 2ª parcela

Prazo de pagamento: até 31 de agosto **[Informações]** Shuu Zei Ka TEL: 0595-22-9612

Sistema de Ajuda das Despesas Médicas

ふくしいりょうじょせいせいで
福祉医療助成制度

Sistema que ajuda cobrir uma parte das despesas médicas, concedida para crianças, pessoas com deficiência, famílias monoparentais, etc. As pessoas que não fizeram a solicitação ou que o salário ultrapassou o limite no ano 2025, devem entrar em contato para verificar para consultar.

Crianças

Para crianças de 0 a 18 anos (não há limite de renda para receber esta ajuda porém é necessário declarar a renda dos responsáveis).

Pessoas com deficiência (Há limites na renda)

- ① Portador da carteira de Deficiente Físico (*Shintai Shougaisha Techou*) categoria de 1 – 3 ou
 - ② Portador da carteira de Deficiente Intelectual (*Ryouiku Techou*) letra A. B ou
 - ③ Portador da carteira de Deficiente Mental (*Seishin Shougaisha Hoken Fukushi Techou*) categoria 1 – 2.
- ※ As pessoas que quiserem mudar o tipo do cartão de *Shougaisha* para o *Kodomo* precisará fazer o trâmite de alteração.

Família monoparental ou outros (Há limites na renda)

- ① Família composta por apenas um dos pais e menor de 18 anos.
 - ② Pessoa que cria menor de 18 anos que não tem pai nem mãe e é cuidado por outra pessoa.
 - ③ Menor de 18 anos cujo pai ou mãe é portador de deficiência grave.
- ※ Poderá receber o auxílio até mês de março seguinte que completar 18 anos.
- ◆ As despesas serão gratuitas para crianças e famílias monoparentais ou outros. que apresentarem o cartão de despesas médicas nas entidades médicas dentro da região de Mie.
 - ◆ Se consultar em hospital de outra província, compareça à prefeitura com o cartão de despesas médicas e o recibo do hospital (nome do paciente, com nome do hospital e valor pago, pontuação).
 - ◆ Em caso de compra de cinta ortopédica e outros, compareça à prefeitura com o cartão de despesas médicas, a receita médica, recibo de pagamento e um comunicado enviado pelo seu seguro de saúde.

[Informações] Na prefeitura, seção Hoken Nenkin ka TEL: 0595-22-9660

Renovação do Auxílio para Família Monoparental

じどうふようてあて げんきようどどけ
児童扶養手当の 現況届

Todo ano é necessário fazer a renovação para comprovar que os beneficiários cumprem com os requisitos para continuar recebendo o Auxílio para Família Monoparental. Verifique o comunicado que foi enviado no começo de agosto.

Os beneficiários devem preencher as informações necessárias nos documentos e entregá-lo pessoalmente na prefeitura mais próxima de sua casa (exceto sucursal de Ueno).

※ Se não comparecer, o auxílio do mês de novembro em diante será cancelado.

[Período de renovação]

Segunda-feira 3 de agosto até segunda-feira 31 de agosto das 8:30 às 17:00 (Exceto sábados, domingos e feriados)

[Renovações e Informações] Na prefeitura, seção Kodomo Seisaku ka TEL: 0595-22-9677

Período de renovação dos Auxílios para pessoas com deficiência

とくべつしょうがいしゃてあて しょうがいじどうふくしてあて とくべつじどうふようてあて
特別障害者手当・障害児童福祉手当・特別児童扶養手当

Todo ano no começo de agosto é enviado um comunicado para fazer a renovação do Auxílio Especial para Deficientes (*Tokubetsu Shougaisha Teate*), Auxílio de Assistência Social para Crianças Deficientes (*Shougaiji Fukushi Teate*) e Auxílio para Crianças Especiais (*Tokubetsu Jidou Fuyou Teate*).

Preencha as informações necessárias nos documentos e entregue dentro do prazo estipulado ou não poderá receber os Auxílios.

Auxílio Especial para Deficientes (Tokubetsu Shougaisha Teate) Valor mensal: ¥30,450

Destinado para pessoas maiores de 20 anos que tem deficiência física, intelectual ou mental de categoria grave e necessitam de cuidados especiais na residência.

Auxílio de Assistência Social para Crianças Deficientes (Shougaiji Fukushi Teate) Valor mensal: ¥16,560

Destinado para pessoas menores de 20 anos que tem deficiência física, intelectual ou mental de categoria grave e necessitam cuidados especiais na residência.

Auxílio para Crianças Especiais (Tokubetsu Jidou Fuyou Teate)

Destinado para o pai, mãe ou responsável que cuida de uma criança especial menor de 20 anos.

Valor mensal: Categoria 1 → ¥58,450 Categoria 2 → ¥38,930

※ Há limites de renda para cada auxílio. Informações detalhadas na web site da cidade.

[Período de renovação dos auxílios] (qua.) 12 de agosto até (sex.) 11 de setembro (Exceto sábados, domingos e feriados)

[Renovações e Informações] Na prefeitura, seção Shougai Fukushi ka TEL: 0595-22-9656 ou nas sucursais (exceto sucursal Ueno)

Já usaram os vales de compra “Iga shi Kagayake! Kurashi Shouhin Ken!”

いがし しょうひんけん つか わす
「伊賀市かがやけ！くらし商品券！」は 使い 忘れていませんか

A validade dos Vales de compra - Iga shi Kagayake! Kurashi Shouhin ken! são até segunda-feira 31 de agosto. Após esta data não poderá usar mais.

[Informações] Iga shi Kagayake! Kurashi Shouhin ken Jigyō Jikkō Iin kai TEL: 0595-41-1160



Exame e consulta de Desenvolvimento Infantil: Será enviado um comunicado para fazer o exame de desenvolvimento infantil para as famílias com crianças na faixa etária que residem na cidade de Iga.

[Informações] Exame de desenvolvimento infantil / Kodomo no Sodachi Shien Ka TEL: 0595-41-1556

Consulta Infantil / Kosodate Shien Shitsu TEL: 0595-22-9665



1 ano e 6 meses	27 de agosto e 17 de setembro	13:00 até 14:30, Haitopia Iga 4º andar Levar: caderneta mãe-filho (Boshi techo), o formulário e o questionário preenchidos.
3 anos e 6 meses	18 de agosto e 8 de setembro	
Consulta infantil	3, 7 e 19 de ago., 4, 7 e 16 de set.	Medição física, nutrição, puericultura e etc.

◆ **Consultório médico de emergências de Iga** いがし けいこうしんりょうじょ 伊賀市応急診療所

☎ 0595-22-9990

Este consultório atende emergências primárias que não precisem de cirurgia ou hospitalização à noite ou feriados.

[Especialidade] Clínica geral e pediatria

[Endereço] Iga-shi Kaminoshou 1700-1 (ao lado do hospital Okanami)

[Hora] Seg. a sáb. 20:00 - 23:00,

Dom. e feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 e 20:00-23:00

※Quando chegar no estacionamento ligue e informe os sintomas que apresenta. (Leve seu maina hoken-sho ou outros)

※Não fazemos testes de doenças, soro intravenoso, RX, exame de sangue e outros.

※Se vier de ambulância terá que ir embora por conta própria.



◆ **Centro de informações médicas de Mie** みえけんきゅうしんりょうじょうほう 三重県救急医療情報センター

☎ 059-229-1199

Este centro fornece informações sobre hospitais que estão atendendo em sua área.

◆ **Disque Médico Infantil de Mie** みえ子ども医療ダイヤル

☎ #8000 (Serviço disponível em japonês e 22 idiomas)

Serviço de consultas sobre doenças infantis, medicamentos e outros.

[Hora] Seg. a sáb. 19:00 - 8:00 do dia seguinte.

Dom. e feriados 8:00 - 8:00 do dia seguinte. (24 horas)

◆ **Disque 24 Consulta de Emergência e Saúde da Cidade de Iga** いがし けいこうしんりょう 伊賀市救急・健康相談ダイヤル 24

☎ 0120-4199-22

Este é um serviço de consulta telefônica gratuita 24 horas, sobre saúde física e mental.

Nome do hospital	Programação		
Hospital UenoShimin TEL: 0595-24-1111	Seg. à Sex.	Sáb., dom. e feriados	
	5pm - 8:45am	8:45am- 8:45am	
Hospital Nabari TEL: 0595-61-1100	Seg. à Sex.	Sáb., dom. e feriados	
	5pm - 8:45am	8:45am- 8:45am	
Hospital Okanami TEL: 0595-21-3135	Seg.	Qua.	Dom. e feriados
	5pm- 9am	5pm-8:45am	9am-8:45am
※O horário de encerramento é da manhã do dia seguinte.			

Plantão de Agosto						
Dom.	Seg.	Ter.	Qua.	Qui.	Sex.	Sáb.
※Exceto pediatria						1 Nabari
2 Okanami / Nabari	3 Okanami	4 Nabari	5 Okanami	6 Nabari	7 Shimin	8 Shimin
9 Okanami	10 Okanami	11 Shimin	12 Okanami	13 Nabari	14 Shimin	15 Nabari
16 Okanami / Nabari	17 Okanami	18 Nabari	19 Okanami	20 Nabari	21 Shimin	22 Shimin
23 Okanami	24 Okanami	25 Shimin	26 Okanami	27 Nabari	28 Shimin	29 Shimin
30 Okanami / Nabari	31 Okanami					

Balcão de consultas そうだん まどぐち 相談 窓口

Consultas sobre trabalho, escolas, saúde, creches, seguro, aposentadoria e pensão, educação, moradia, impostos, status de residência ou qualquer outro problema do seu dia-a-dia. Este serviço é gratuito. (Dependendo do conteúdo talvez não possamos fornecer consultoria)

■ **Tabunka Kyōsei-ka**

[Horário de atendimento] Seg. à sex. / 8:30~17:00 ☎ 0595-22-9702

[Local] Iga-shi, Shijūku cho 3184, Prefeitura 2º andar

■ **Iga-shi Tabunka Kyousei Center**

[Horário de atendimento] Seg. à sex. / 9:00~17:00 ☎ 0595-22-9629

[Local] Iga-shi, Ueno Marunouchi 500, Haitopia Iga 4º andar

Consultas com escrivão administrativo (Gyousei Shoshi Soudan)

Consultas sobre status de residência, casamento internacional, etc.

[Data e hora] 3 de setembro (qui.), 13:30~16:00

[Local] Iga-shi de julho Tabunka Kyousei Center

TEL: 0595-22-9702 (★Agendamento antecipado)

Aulas de japonês べんきょう 勉強の ご案内

※Mais informações contate-nos; acesse nossa página web ou Facebook

Reforço escolar

ささゆり教室

※**Folga no dia 15 de agosto**

Reforço nas matérias escolares, a partir do 5º ano ao 9º ano do ensino fundamental.

※**Inscrições antecipadas.**

[Data e hora]

Sábado das 14:00 - 16:00

[Local] Iga Shi Sougou Fukushi

Kaikan 2º andar

[Taxa] ¥200 / aula

[Info.] Iga no Tsutamaru

TEL: 0595-23-0912 / TEL: 080-3590-7612

Curso de japonês

伊賀日本語の会

※**Folga de verão todo o mês de agosto.**

Um curso para aprender japonês, Auxílio para o teste proficiência de Nihongo (JLPT)

[Data e hora]

Quarta-feira das 19:30 - 20:40

Sábado das 19:00 - 20:30

[Local] Iga Shi Sougou Fukushi

Kaikan 2º andar

[Taxa] ¥200 / aula

[Info.] Iga Nihongo No Kai

Jimukyoku TEL: 090-3425-7099

Curso de kanji

漢字教室

※**Folga no dia 12 de agosto.**

Um curso para aprender escrever Kanji e seus significados. Crianças do 1º ao 4º ano do ensino fundamental I.

※**Inscrições antecipadas.**

[Data e hora]

Quartas-feiras, 15:30 ~ 16:30

[Local] Haitopia Iga 4º andar

[Taxa] ¥300 / mês

[Info.] Iga shi Kokusai Kouryuu

Kyokai TEL: 070-4455-4900



Cuidados com os boatos durante os desastres!

さいがい 災害のときは うその 情報に 注意! 正しい 情報を 確認しよう



Em um desastre, é crucial obter informações precisas. Para as pessoas que não dominam o japonês, recomendamos verificar informações multilíngues no site da cidade ou da região ou também instalar aplicativos de prevenção de desastres.

Se não souber onde procurar informação, contate a seção de Convivência Multicultural (*Tabunka Kyousei ka*) da prefeitura. Verifique sempre fontes seguras e não acredite nem compartilhe informações não verificadas. Anotar os sites que visita e os números de contatos.

[Informações] Na prefeitura, seção Bousai Kiki Taisaku Kyoku TEL: 0595-22-9640

Informações お知らせ

Ooyamada Furusato Natsu Matsuri

おおやまだ ふるさと 夏まつり

Haverá lançamento de fogos de artifícios e barracas diversas.

[Data] Sábado 15 de agosto a partir das 18:00 **[Local]** Ooyamada Seseragi Kouen

[Informações] Yamada Chiku Shimin Center TEL: 0595-47-1777



Orientação para o ingresso do Jardim de infância

ようちえん 幼稚園の 入学 説明会

◆ Hakuhou Youchien ◆ **[Telefone]** 0595-21-0091

[Data] Sábado 22 de agosto das 10:30 às 11:30

[Endereço] Ueno Iyo Machi 1067-1

※Durante a orientação haverá pessoas para cuidar de crianças acima de 2 anos, se deseja participar da orientação ou precisa que cuidem do seu filho, favor solicitar por telefone no período de 3 até 20 de agosto. (Exceto de 11 até 14 de agosto, sáb., dom. e feriados)

※Prazo para matrículas: do dia 16 de setembro até 2 de outubro.

◆ Tousei no Oka Youchien ◆ **[Telefone]** 0595-26-5770

[Data] Domingo 13 de setembro das 10:00 às 11:30

[Endereço] Ueno Marunouchi 177-1

※Durante a orientação haverá pessoas para cuidar de crianças acima de 1 ano, se deseja que cuidem do seu filho, favor solicitar por telefone ou pelo código bidimensional no período de 17 até 28 de agosto.

※Início de matrículas: 1º setembro.



申込フォーム

Orientação para o ingresso do Ooyamada Kodomo-en do ano 2027

おおやまだ えん 幼稚園 2027年度 1号認定の 説明会

Haverá uma orientação para os pais ou responsáveis que desejam matricular os filhos na vaga de "Certificação de Categoria 1" do jardim de infância, no ano fiscal do 2027.

[Data] Segunda-feira 7 de setembro das 10:00 às 11:00.

[Local] Ooyamada Kodomo En, sala Yuugi shitu (endereço: Iga-shi, Hirata 7)

Destinado para crianças nascidas no período de 2 de abril de 2021 à 1 de abril de 2024

[Inscrições e informações] Ooyamada Kodomo En TEL: 0595-46-0008



Abertas as inscrições para a creche para o mês de outubro, novembro e dezembro

10、11、12月から 保育園などに 入る 子どもを 募集します

Foram abertas as inscrições para as famílias que desejam ingressar ou trocar os filhos de creche.

[Como solicitar]

Pode fazer a solicitação online ou preencher e levar formulário de solicitação na seção encarregada.

[Período de solicitação] Até terça-feira 25 de agosto.

[Inscrições e informações] Na prefeitura, seção Hoiku Youchien ka TEL: 0595-22-9655



申込フォーム

Matrículas para a escola primária japonesa

しょうがっこう 小学校の 入学 手続き

As crianças nascidas no período de 2 de abril de 2020 à 1º de abril de 2021 ingressarão na escola primária de Iga em abril de 2027. A prefeitura enviará um comunicado com as informações da matrícula.

Se desejam ingressar seus filhos na escola de ensino fundamental 1 de Iga, devem preencher e entregar os documentos recebidos na prefeitura.

[Período especial de matrícula] 10 à 17 de agosto.

[Documentos necessários]

Requerimento de matrícula, carta de juramento, ficha de averiguação familiar, cópia do zairyuu card do pai ou responsável e da criança.

[Informações e matrículas] Na prefeitura 3º andar, seção Gakkou Kyouiku ka TEL: 0595-22-9648

